

香港聖詠節 HONG KONG HYMNOUS FESTIVAL  
hallelujah

2022 Hong Kong 香港  
**Hymnos Festival** 聖詠節  
12-26·11·2022

MUSIC FOR  
**HOPE**  
希望的韻律



# Hong Kong Hymnos Festival Calendar

## 香港聖詠節行事曆

Episode 集數	Date 日期	Time 時間	Programmes 節目 / Performers 演出者
	12 . 11 . 2022 (Sat 六)	3pm	Jesuita Cantat: Music from the Jesuit Settlements of Shanghai, ca. 1860 Jesuita Cantat: 十九世紀中的上海音樂及禮儀音樂會
			St. Ignatius Chapel, Wah Yan College (Kowloon) 聖依納爵堂, 九龍華仁書院
			56 Waterloo Road, Yau Ma Tei 油麻地窩打老道56號
1	15 . 11 . 2022 (Tue 二)	9pm	Vox Antiqua
2	16 . 11 . 2022 (Wed 三)	9pm	FreeUp Music 釋放音樂
3	17 . 11 . 2022 (Thu 四)	9pm	Eternity Band
4	18 . 11 . 2022 (Fri 五)	9pm	The Greeners' Sound 緑韻
	20 . 11 . 2022 (Sun 日)	3:30pm	Mozart's Complete Missae Breves II Lecture Concert 《莫扎特小彌撒曲全集 II – K.140, 194》講座音樂會
			Ss. Cosmas and Damian Church 葛達二聖堂
			37- 41 Tak Wah St, Tsuen Wan 荃灣德華街37-41號
5	21 . 11 . 2022 (Mon 一)	9pm	Gabriel's Message 天使綸音
6	22 . 11 . 2022 (Tue 二)	9pm	Emmanuel
7	23 . 11 . 2022 (Wed 三)	9pm	The Illumino Singers
8	24 . 11 . 2022 (Thu 四)	9pm	AMDG and Friends
9	25 . 11 . 2022 (Fri 五)	9pm	Margaret Cheung & Phoebus Chan 張國穎 & 陳雋騫
	26 . 11 . 2022 (Sat 六)	1pm	Knowing Gregorian Chant 2.0 《認識額我略聖歌2.0》
			Li Hall, St John's Cathedral 李堂, 聖約翰座堂
			4-8 Garden Road, Central 中環花園道4-8號

# Message from Chairman

## 主席致辭

The theme for the 2022 Hong Kong Hymnos Festival is *Music for Hope*.

Hope is a simple word, yet it embraces a wealth of opportunities and a desire to strive for a better tomorrow. With hope, we see challenges with joy, face difficulties with determination, and manage discord with peace.

The 2022 Festival presents nine online concerts and three HymnFest talks. The online concerts offer the convenience of watching the performance in your leisure time; and for the first time, the Festival can be watched across the continents. In addition to the high-standing choral singing, band music is included in the programme. Again, we encourage creative work at the Festival. This year, you will find the youngest composer at age 15, and improvisation work giving hymns a new twist.

The Festival continues its work in Music | Heals by including sign language, as part of our mission in sharing the message of hope with the community.

This year's HymnFest demonstrates the value of our partnership with the community. HymnFest 1 is a gem in the Festival as we present an original research work by Dr David Francis Urrows on the composition of hymns by the Jesuits during their settlement in Shanghai in 1860. HymnFest 2 is a cooperation with the Chinese University of Hong Kong Chorus on Mozart's Missae Breves. Then, by popular demand, HymnFest 3 is an encore invitation to Felix Yeung to talk about Gregorian Chant.

HOPE. The lyrics in hymns bring peace and comfort to our heart and soul. From all the Committee Members, volunteers, and crew in the making of the 2022 Hong Kong Hymnos Festival, we hope you will find joy in our programme this year.

May God Bless.

**Angela Hui**  
Chairman



二零二二年的聖詠節主題是「希望的韻律」。

「希望」這個簡單的詞語，不單擁抱著豐盛的機遇，更懷有對更好明天的嚮往。心懷希望，可以令人以喜樂面對挑戰，以堅忍面對困難，以協商解決紛爭。

今年的聖詠節共獻上九場網上音樂會及三場講座。網上演出令聽眾能隨時隨地欣賞音樂會，並且首次將節目帶給世界各地的信眾及觀眾。今年的節目除了合唱團外，還有樂隊表演。聖詠節一向鼓勵原創作品，今年曲目中，年紀最少的作曲家年僅15歲，而即興演出亦是今年節目的新亮點。

我們亦繼續以音樂作療癒，加入手語部分，向社會傳達希望的訊息。

今年度的講座(HymnFest)將有不同的團體作我們的合作夥伴。講座一由余樂詩博士闡述耶穌會於1860年代在上海傳教期間所創作的聖詠作品。講座二將與中文大學合唱團合作，分享有關莫扎特的作品《小彌撒曲》。講座三載譽重來，由楊欣諾帶我們認識額我略聖歌。

「希望」，聖詠的歌詞的確能為心靈帶來平安舒泰。二零二二年聖詠節的籌備委員會、義工及工作人員，祈願今年的曲目能夠帶給大家喜樂平安。

**許穎雯**  
主席

# Hong Kong Hymnos Festival

## 香港聖詠節

With Love and Faith, We Find our Spiritual Growth. With Music, We Connect.

With hymn music, the Festival wishes to bring peace and harmony to the community, through concerts, talks and seminars.

The sharing of the message of love through hymns singing is the main focus of the Festival. Peace and harmony start with oneself and one's family, while love and hope are the seed of our faith. Hymn is a unique genre in music, which is faith-focus. Yet, music has no border and its positive energy goes beyond the religious ground. Hymn music is soothing and calming and is excellent for meditation. The lyrics carry the words of God, which we can all learn and reflect on. Through hymn singing, we hope to bring enlightenment and awakening of our souls.

In the busy life of our world, discorded work-life balance leads to yearning for an anchor for reclaiming the balance in quality living. By reaching out through hymn music, we hope the community will sense the message of love, and rekindle our spiritual growth and that God is here with us.

以愛德和信德，助靈性成長。以聖樂連繫社羣。

透過聖樂演出，研討會及講座，香港聖詠節希望為社羣帶來平安和諧。

香港聖詠節的重心，是透過聖樂宣揚愛的訊息。

平安和諧發自內心，源自家庭。信德則建基於愛德和望德。

在音樂流派中，聖樂自成一格，以宗教信仰為中軸。但音樂無疆界，聖樂帶出的正能量馳騁宗教以外的領域。

聖樂洗滌心靈，使人進入平靜安和的境界，對默觀及冥想尤其有幫助。

聖樂的曲詞帶出天主愛世人的訊息，發人深省，喚醒沈睡靈魂。

急促的社會節奏，失衡的生活，令人們渴求重塑平衡生活的支柱。聖樂向社羣傳揚愛的訊息，能重啓靈性增長，使人感悟天主臨在的喜悅。

# Online Concerts 網上音樂會

## 15 - 18, 21 - 25. 11.2022

Episode 集數	Date 日期	Time 時間	Performers 演出者	Repertoire 曲目
1	15.11.2022 (Tue 二)	9pm	Vox Antiqua	<p><b><i>Jesu, the Very Thought of Thee</i></b> 《耶穌，我所思念的》</p> <p>Music: Richard Proulx Lyrics: Bernard of Clairvaux</p> <p><b><i>Lord of All Hopefulness</i></b> – Traditional Irish tune “SLANE” 《希望之主》</p> <p>Music: Erik Routley Lyrics: Jan Struther Arrangement: Andrew Leung</p> <p><b><i>Hear My Prayer</i></b> 《俯聽我禱》</p> <p>Music/ Lyrics: Moses Hogan</p>
2	16.11.2022 (Wed 三)	9pm	FreeUp Music 釋放音樂	<p><b><i>Everybody Ought to Know</i></b> 《人人都應當知道》</p> <p>作曲: Harry Dixon Loes、林思漢 填詞: Harry Dixon Loes、劉福群、何統雄</p> <p><b><i>Warmth + May Our Prayers Be Heard + Love in the Communion</i></b> 《暖》+《願我的禱聲》+《餅酒中的愛》串燒歌</p> <p>《暖》作曲/編曲: 容凌駒, 填詞: Mavis Tsang 《願我的禱聲》作曲: 容凌駒, 填詞: 梁家宜 《餅酒中的愛》作曲/編曲: 容凌駒, 填詞: 許詠詒</p> <p><b><i>MIRA</i></b> 《神跡和奇蹟》</p> <p>作曲/填詞: Ricky Hayashi@FreeUp Music</p>
3	17.11.2022 (Thu 四)	9pm	Eternity Band	<p><b><i>Love in the Communion</i></b> 《餅酒中的愛》</p> <p>作曲: 容凌駒 填詞: 許詠詒</p> <p><b><i>Emergence</i></b> 《羽化》</p> <p>作曲/填詞: 黎曉澄</p> <p><b><i>Try Everything</i></b> 《竭盡全力》</p> <p>Music/ Lyrics: Sia Kate, Tor Hermansen, and Mikkel Eriksen</p>
4	18.11.2022 (Fri 五)	9pm	The Greeners' Sound 綠韻	<p><b><i>Ubi Caritas</i></b> 《何處有仁》</p> <p>Music: Ola Gjeilo Lyrics: Paulinus of Aquileia</p> <p><b><i>Alleluia</i></b> 《亞肋路亞》</p> <p>Music: Ralph Manuel</p>

Episode 集數	Date 日期	Time 時間	Performers 演出者	Repertoire 曲目
5	21.11.2022 (Mon 一)	9pm	<b>Gabriel's Message 天使綸音</b>	<p><b>Walking 'Cross The Sea</b> 《步行海面》 Music/ Lyrics: Pepper Choplin Based on Matthew 14:25-33</p> <p><b>Without Love...We Have Nothing</b> 《沒有愛，我們便一無所有》 Music/ Lyrics: James Michael Stevens and Joseph M. Martin Based on 1 Corinthians 13:1-7</p> <p><b>Clap Your Hands And Sing Hallelujah!</b> 《拍手歡唱 亞肋路亞》 Music: Don Besig Lyrics: Don Besig and Nancy Price</p>
6	22.11.2022 (Tue 二)	9pm	<b>Emmanuel</b>	<p><b>Be Still For The Presence Of The Lord</b> 《靜默在主跟前》 Music/ Lyrics: David J. Evans</p> <p><b>With One Voice</b> 《同聲傳頌》 Music/ Lyrics: Ricky Manalo, CSP</p> <p><b>The People That Walk In Darkness</b> 《在黑暗中行走的百姓 (Isaiah 9:1)》 Music/ Lyrics: Bob Dufford, SJ</p>
7	23.11.2022 (Wed 三)	9pm	<b>The Illumino Singers</b>	<p><b>At the Round Earth's Imagined Corners</b> 《在地球上想象中的角落》 Music: Williametta Spencer Lyrics: John Donne</p> <p><b>Gloria from Missa Brevis</b> 《小彌撒曲 – 光榮頌》 Music/ Lyrics: Knut Nystedt</p> <p><b>Sanctus-Benedictus from Missa Brevis</b> 《小彌撒曲 – 歡呼頌及迎主曲》 Music/ Lyrics: Knut Nystedt</p> <p><b>Ubi Caritas</b> 《何處有仁》 Music: Maurice Duruflé Lyrics: Paulinus of Aquileia</p>
8	24.11.2022 (Thu 四)	9pm	<b>AMDG and Friends</b>	<p><b>Hope</b> 《冀盼》 作曲: 郭蕙璇 填詞: 郭蕙璇、盧山</p> <p><b>By your side</b> 《在身邊》 作曲/填詞: 郭蕙璇</p> <p><b>May Our Prayers Be Heard</b> 《願我的禱聲》 作曲: 容凌駒 填詞: 梁家宜</p>
9	25.11.2022 (Fri 五)	9pm	<b>Margaret Cheung &amp; Phoebus Chan 張國穎 &amp; 陳雋騫</b>	<p><b>Beauty and the Beast</b> 《美女與野獸》 Music: Alan Menken Lyrics: Howard Ashman</p> <p><b>The Rose Song</b> 《玫瑰之歌》 Music/ Lyrics: Olivia Rodrigo</p> <p><b>Hallelujah</b> 《亞肋路亞》 (originally by Leonard Cohen) (from "Sing" soundtrack)</p>

# Vox Antiqua



Vox Antiqua (VA), meaning the antique voice, is a liturgical choir based in the city of Hong Kong. The choir was founded in October 2017 by Andrew Leung, along with a group of Catholic music enthusiasts.

The mission of VA is to sing church music to its highest standard. The choir is especially passionate in singing sacred choral music written in the Western “Classical” style, both old and new. VA is committed to pursue musical excellence both inside and outside of the liturgy.

VA takes residence in Our Lady of China Parish, Tai Kok Tsui, and sings for a monthly service there. The choir has also been invited to sing for various liturgies, as well as non-liturgical performances at over thirty churches in Hong Kong and Macau. Some of the choir’s most recent projects include the world premiere of Andrew Leung’s *Requiem for All Souls* in 2021 and the Hong Kong premiere of Josef Rheinberger’s Requiem in D, Op. 194 in 2020. The choir was also featured in the inaugural season of the Hong Kong Hymnos Festival last November. In 2019, VA collaborated with Babel, a Canadian choir, in a “Sacred Music Exchange” programme which includes a series of workshops and concerts in Hong Kong and Macau.

Vox Antiqua, 意即古老的聲音，是一支香港本地聖樂團，創立於2017年10月，由梁啟信及一群公教音樂家組成。

VA的使命為詠唱教會音樂至最高水平，尤以頌唱西方古典風格的合唱聖樂為主。在禮儀的內外，VA都堅持為教會提供最優美的聖樂。

VA現附屬於大角嘴中華聖母堂，並會每月在禮儀中服務。聖樂團亦會應邀為不同的禮儀或其他活動獻唱，由創立至今，已於超過三十間港澳的聖堂獻唱。VA近期的演出包括2021年的梁啟信《安魂曲》世界首演和2019年的賴因貝格爾(Rheinberger)《安魂曲》香港首演。聖樂團亦於去年11月獲邀參加首屆香港聖詠節。VA亦曾於2019年與加拿大的 Babel合唱團合作舉辦一系列的聖樂交流活動。

# Performers

---

Andrew Leung | Music Director, Conductor  
Chere Ko | Associate Director of Music  
Kenneth Ma | Organ Scholar

Soprano	Alto	Tenor	Bass
Chere Ko	Siu-Wai Chan	Kenneth Ma	Rex Chan
Susy Borrelli	Angela Cheng	Hiu-Tung Butt	Kenneth Cheung
Kate Chan	Agnes Chiu	Frederick Chan	Lindsay Ellens
Bonny Chow	Naomi Chui	Leslie Cheung	Ronald Hui
Priscilla Fan	Viania Fong	William Cheung	Hin-Hey Lam
Josephine Hau	Veronica Leung	Gustave Ho	Peter Loke
Rachel Hollis	Rosanna Lo	Nathanael Ling	Mark Tong
Ruby Liang	Ophelia Ma	Benny Pang	Jesmer Wong
Jennifer Liu	Ada Pun		
Winnie Loke	Sarah Reilly		
Frances Nicholls	Agnes Tsang		
Betty Thach			

## 演出者

---

梁啟信 | 音樂總監、指揮  
高說誼 | 副音樂總監  
馬榮亨 | 管風琴學者

女高音	女低音	男高音	男低音
高說誼	陳小慧	馬榮亨	陳錦熙
鮑舒善	鄭雅詩	畢曉東	張勁光
陳玉霞	趙靄文	陳發浩	艾朗斯
周天恩	崔媛文	張文爾	許建業
范鶯珊	方靜文	張偉龍	林顯熙
侯穎珊	梁寶敏	何桂賢	陸士龍
何瑞秋	盧詩雅	凌家俊	唐嘉文
梁巧惠	馬穎嫻	彭柱衡	黃敬樂
廖衍芸	潘可兒		
翟惠華	賴莎娜		
李芳怡	曾仲賢		
石碧詩			

# Repertoire and Lyrics 曲目及歌詞

## *Jesu, the Very Thought of Thee*

《耶穌，我所思念的》

Music: Richard Proulx

Lyrics: Bernard of Clairvaux

### Lyrics

Jesu, the very thought of Thee with sweetness fills my breast;  
But sweeter far Thy face, Thy face to see, and in Thy presence rest.

No voice can sing nor mem'ry find  
A sweeter sound than Thy blest name, O Savior of mankind.

O Hope of ev'ry contrite heart! Joy of all the meek!  
To those who fall how kind Thou art. How good to those who seek.

But what to those, who find? Ah this no tongue nor pen can show;  
The love of Jesus! What it is, none but his loved ones know.

Jesu, our only joy be Thou, as Thou our prize wilt be;  
Jesu, be Thou our glory now, and through eternity.

## *Lord of All Hopefulness – Traditional Irish tune “SLANE”*

《希望之主》

Music: Erik Routley

Lyrics: Jan Struther

Arrangement: Andrew Leung

### Lyrics

Oo...

Lord of all hopefulness, Lord of all joy,  
Whose trust, ever child-like, no cares can destroy,  
Be there at our waking, and give us, we pray,  
Your bliss in our hearts, Lord, at the break of the day.

Lord of all eagerness, Lord of all faith,  
Whose strong hands were skilled at the plane and the lathe,  
Be there at our labors, and give us, we pray,  
Your strength in our hearts, Lord, at the noon of the day.

Oo...

Lord of all kindliness, Lord of all grace,  
Your hands swift to welcome, your arms to embrace,  
Be there at our homing, and give us, we pray,  
Your love in our hearts, Lord, at the eve of the day. The night!

Lord of all gentleness, Lord of all calm,  
Whose voice is contentment, whose presence is balm,  
Be there at our sleeping, and give us, we pray,  
Your peace in our hearts, Lord, at the end of the day.

Your peace in our hearts, Lord, at the end of the day.

***Hear My Prayer***  
**《俯聽我禱》**  
Music/ Lyrics: Moses Hogan

**Lyrics**

O Lord, please hear my prayer,  
in the mornin' when I rise.  
It's your servant bound for glory.  
O dear Lord, please hear my prayer.

O Lord, please hear my prayer,  
keep me safe within your arms.  
It's your servant bound for glory.  
O dear Lord, please hear my prayer.

When my work on earth is done,  
and you come to take me home.  
Just to know I'm bound for glory.  
And to hear you say well done.

Done with sin and sorrow, have mercy.  
Amen.

# FreeUp Music 釋放音樂



FreeUp Music is a Catholic Music ministry that focuses on youths in Hong Kong. Founded in 2015, the founder is a Catholic musician, Ricky Lam. FreeUp Music's vision is to bring young people closer to God through popular music.

We will do our utmost to carry out social services and affluence ministry, create music with professionalism and dedication, create a music culture with deep, measurable and engaging communications. We will also collaborate with different organizations who share the vision of youth development and education.

## Performers

Ricky Lam | Vocal, Keyboards  
Matthew Ho | Vocal, Guitar

釋放音樂於2015年由平信徒林立基和一班天主教音樂人創立，希望藉著流行音樂推動天主教音樂福傳。釋放音樂以協助年輕人和以音樂推動天主教核心價值為目標，同時希望透過音樂讓青年人接近天主。

我們希望以音樂為骨幹，信仰為中心，在公益服務、青年拓展以及信仰的福傳上給予我們的社會及音樂的圈子裡一股全新的力量。

## 演出者

林立基 | 演唱、琴鍵  
何駿康 | 演唱、結他

# Repertoire and Lyrics 曲目及歌詞

## *Everybody Ought to Know* 《人人都應當知道》

作曲: Harry Dixon Loes、林思漢  
填詞: Harry Dixon Loes、劉福群、何統雄

歌詞  
人人都應當知道,  
人人都應當知道,  
人人都應當知道,  
耶穌是誰?

他是真理道路生命,  
他是照世的光明,  
千萬人中他最美好,  
人人都應當知道。

人人都應當知道,  
人人都應當知道,  
人人都應當知道,  
耶穌是誰?

他是萬民的救世主,  
他是真人真天主,  
千萬人中他最美好,  
人人都應當知道。

## *Warmth + May Our Prayers Be Heard + Love in the Communion* 《暖》+《願我的禱聲》+《餅酒中的愛》串燒歌

### *Warmth* 《暖》

作曲/編曲: 容凌駒  
填詞: Mavis Tsang

歌詞  
沒向你反覆問候是寒或暖  
未對你百般熱烈千句說沒完  
但暗裡我總盼你敵退苦或酸  
將痛楚散落雲霧裡飄遠  
牽我微溫兩手等到驟雨過後  
總見陽光普照世上的所有  
若你此刻心裡依舊有些哀愁  
祝你愉快漸滲透

### *May Our Prayers Be Heard*

#### 《願我的禱聲》

作曲: 容凌駒  
填詞: 梁家宜

歌詞  
#願我的禱聲能隨著歌聲  
共送到天空中感主恩銘  
願我的禱詞  
能獲享天主的俯聽  
盼主慈愛在答應

*Love in the Communion*

《餅酒中的愛》

作曲/編曲：容凌駒

填詞：許詠詒

歌詞

不管天與地從何開始  
將身心都交於你台前  
透過聖事包容我的心 沒畏懼  
餅中的你是無窮犧牲  
酒中的你施顯了全能  
交出這份愛 於主共融內  
分享喜與憂 全信這是愛  
全信這是愛 全信這是愛

*MIRA*

《神跡和奇蹟》

作曲/填詞：Ricky Hayashi@FreeUp Music

歌詞

活於這亂世中打轉  
夢想似成行了  
但卻又未如願  
信心一刻動搖了  
內心掙扎不斷  
馬上要開始了  
讓愛火不息的燃燒

#要相信神蹟和奇蹟

在每一天誕生

你要相信神蹟和奇蹟

會通通發生的

但必須要加固信念配以行動

堅守你的底線

向祂虔敬去禱告

奇蹟定會出現

IT'S A MIRACLE

IT'S A MIRACLE

活於這亂世中兜圈

夢想似成行了

但卻未如所願

信心一刻動搖了

是非爭拗不斷

決定要開始了

讓愛火不息

心火不息燃燒

##

# Eternity Band



Eternity Band was established in 2017. At first, it was started by the priests of the Society of the Divine Word and a group of students from St. Paul's School (Lam Tin) who were interested in band performance and playing music in a relaxed mood. Afterwards, the priest led the students to participate in different performances at the parish and eventually, Eternity was officially formed as a youth band.

Over the past few years, with the support and guidance of schools, religious institutions, parishes and mentors, Eternity got many opportunities to perform and gained different stage performance experiences. At school, the band performs at Christmas concerts and with the Catholic Society on Religious Day each year. In 2018, with the support of the Hong Kong Diocesan Audio-Visual Centre, Catholic Diocese of Hong Kong, they invited Sister Marie-Anastasia Carré, a painter from France, for a performance combining painting and music with the theme of "Art for God" to praise God and evangelize. Outside of school, Eternity has also participated in band competitions by CASH, various performances in the parish, and some joint school concerts etc.

Eternity aims to let that students release emotions and relieve stress in a relaxed environment via music; let them develop their musical talents through playing different instruments or as vocalists in the band; and understand the different talents that God has given to each person. Most importantly, students can find a relaxing and stress-free oasis in the hectic and stressful learning environment. Through Eternity, they can form a strong bonding that support each other in building confidence and self-affirmation.

Eternity Band於2017年成立，起初是由聖言會的神父與一班對音樂有熱誠，且有興趣嘗試「夾band」的藍田聖保祿中學學生聚集在一起，以輕鬆的心情「玩」音樂。其後由神父帶領學生們到教區參與不同的演出。就這樣，Eternity便正式組成為一對青年樂隊。

在過去數年，感謝學校、修會、教區及導師們的支持和教導，給予 Eternity 很多外出表演的機會，汲取不同的舞臺演出經驗。在校內，樂隊曾於聖誕音樂會表演，並於一年一度的宗教日聯同天主教同學會以歌曲傳報天主的喜訊。於2018年有幸得到天主教教區視聽中心的支持，邀請來自法國的畫家 — 德詩雅修女，以 Art for God 為主題，融合了繪畫及音樂兩種藝術一起讚美天主及傳揚福音。在校外，Eternity曾參與CASH的樂隊比賽，教區不同的表演，聯校交流音樂會等。

Eternity的成立宗旨是希望同學可以在一個輕鬆的環境下，用音樂釋放情緒及舒減壓力，以及讓同學可以在樂隊不同的樂器及歌唱崗位上，發揮音樂才能，體驗到天主在每人身上的賜予不同的恩寵。最重要的是讓學生可以在忙碌及密集的學習環境中找到一片輕鬆及無壓力的綠洲。建立一個共融的團體網，彼此互相支持地建立自信和肯定自我。

## Performers

Candy Chiu | Vocal, Bass  
Linda Guo | Vocal, Bass  
Ella Lai | Vocal, Guitar, Keyboards  
Emily Lai | Drums  
Mandy Liu | Vocal, Guitar  
Jessica Lo | Vocal  
Charlotte Tam | Vocal, Bass  
Queenie Wong | Vocal, Guitar

## 演出者

趙嘉怡 | 演唱、低音結他  
郭齡聯 | 演唱、低音結他  
黎曉澄 | 演唱、結他、琴鍵  
黎子琪 | 鼓  
劉長今 | 演唱、結他  
盧靖翹 | 演唱  
談美忻 | 演唱、低音結他  
黃梓橦 | 演唱、結他

## Repertoire and Lyrics 曲目及歌詞

### *Love in the Communion*

《餅酒中的愛》

作曲：容凌駒

填詞：許詠詒

#### 歌詞

\*耶穌的身體 耶穌的寶血  
耶穌的一切 令我生命復燃  
唯有你共我 陪我去度過 才得享歡欣  
耶穌的福音 耶穌的足印  
耶穌的一切 流傳人類心裡  
盼望你再度回來 盼望你彰顯關愛 傳信心

#不管天與地從何開始 將身心都交於你台前

透過聖事包容我的心沒畏懼

餅中的你是無窮犧牲

酒中的你施顯了全能

交出這份愛 於主共融內

分享喜與憂 全信這是愛

\*#

### *Emergence*

《羽化》

作曲/填詞：黎曉澄

#### 簡介

羽化（意思）：昆蟲由蛹蛻變為成蟲的過程。例：毛毛蟲經過羽化之後，便會成為美麗的蝴蝶。

#### 歌詞

彷彿機械人過每一天

或許是早就厭惡枯燥日子

此刻海風吹來旋律輕撫著耳

奮鬥過 亦曾有過顛簸  
為一目標不怕痛楚繼續闖  
是否早已消亡 曾經這個自我

彌漫著霧障  
漸碎 那未染陰影的眼  
曾有月季香經已消散  
缺乏去追 漸沉下去 那夢魘  
繼續要將曾經的封印  
鬆開這封禁  
如何聽清楚自我

想不懂為何自己的光  
並不耀眼 即使那般努力過  
自卑感作祟 難道這也是錯

至今付出的汗水  
即使與好景相對  
仍繼續踏上摸索之旅  
努力邁向 峻嶺頂尖  
暗地裏 要讓那些承托都粉碎  
可不舍消退  
用我小小身軀

就算結果不盡美  
不像你當初預期  
曾經的受挫終會築起  
一段牢固的台階  
謹記 不用與他人一起比美  
應該希冀  
能夠展翅高飛

*Try Everything*  
《竭盡全力》

Music/ Lyrics: Sia Kate, Tor Hermansen, and Mikkel Eriksen

Lyrics

Oh, oh, oh, oh, oh  
Oh, oh, oh, oh, oh  
Oh, oh, oh, oh, oh  
Oh, oh, oh, oh, oh

I messed up tonight  
I lost another fight  
Lost to myself, but I'll just start again  
I keep falling down  
I keep on hitting the ground  
I always get up now to see what's next

Birds don't just fly  
They fall down and get up  
Nobody learns without getting it wrong

I won't give up

No, I won't give in 'til I reach the end  
And then I'll start again  
No, I won't leave  
I wanna try everything  
I wanna try even though I could fail

I won't give up  
No, I won't give in 'til I reach the end  
Then I'll start again  
No, I won't leave  
I wanna try everything  
I wanna try even though I could fail

Oh, oh, oh, oh, oh  
Try everything  
Oh, oh, oh, oh, oh  
Try everything  
Oh, oh, oh, oh, oh  
Try everything  
Oh, oh, oh, oh, oh

Look how far you've come  
You filled your heart with love  
Baby, you've done enough  
Take a deep breath  
Don't beat yourself up  
No need to run so fast  
Sometimes we come last, but we did our best

I won't give up  
No, I won't give in 'til I reach the end  
And then I'll start again  
No, I won't leave  
I wanna try everything  
I wanna try even though I could fail

I won't give up  
No, I won't give in 'til I reach the end  
Then I'll start again  
No, I won't leave  
I wanna try everything  
I wanna try even though I could fail

I'll keep on making those new mistakes  
I'll keep on making them every day  
Those new mistakes

Oh, oh, oh, oh, oh  
Try everything  
Oh, oh, oh, oh, oh  
Try everything  
Oh, oh, oh, oh, oh  
Try everything  
Oh, oh, oh, oh, oh  
Try everything

# The Greeners' Sound 緣韻



The Greeners' Sound was founded in 2010 as a mixed choral society. The choir was established by several enthusiastic alumni choristers of Belilos Public School and Wah Yan College, Kowloon, sharing their passion for singing, as well as strong bonds of brotherhood and sisterhood. The group now consists of around 50 experienced singers, both undergraduate and graduate students.

As a young choral group, the choir aims to act as a platform for young people to share the music of various kinds and to encourage their participation in Hong Kong's choral community. The choir dedicates itself to presenting a wide range of choral repertoires to the public in Hong Kong and facilitates their development in artistic appreciation of various styles.

緣韻是一隊混聲合唱團，於2010年由數名熱愛合唱的九龍華仁書院及庇理羅士女子中學舊生成立。本團由約五十名大專生和畢業生組成，團員們在中學時期已是合唱團的活躍份子，具有豐富的唱歌經驗，因著對合唱的熱誠和深厚的手足情，中學畢業後加入緣韻，延續他們的合唱生涯。

作為本地的新興合唱團，緣韻致力為年青人提供及分享不同音樂風格的平台，藉此鼓勵他們更積極參與香港的合唱音樂活動。合唱團親身演繹各類型的曲目，盼能提昇社會大眾的音樂鑒賞力。

# Performers

---

Chan Ching Nam	Kwan Sui Lam	Pun Man Ching
Chan Ho Him	Lee Pui Yan Chloe	See Cheuk Yan
Chan Hong Ching	Lee Tsz Tak	Sit Hiu Chi
Chan Kwok To	Lin Yee Lam Ruby	Tang Man Yin
Chau Hiu Kei	Lo Chun Fai	Tham Xin Ying
Chen Ka Ming	Lo Ho Ching	To Yu Him
Cheng Tin Yau	Lu Yu Ting	Tsang Wang Tsun
Cheng Yuk Yin	Mak Ka Yan	Wong Cho Kwan Porche
Chu Chi Wai	Ng Ka Yu Priscilla	Wong Sze Ching
Ho Yuk Ki	Ng Kai Fung Andy	Wong Tsui Shan
Hsu Wai Ling Livia	Ng Tin Ming	
Hui Fong Yu	Or Ming Yee	

# 演出者

---

陳正男	關瑞霖	潘文婧
陳浩謙	李沛忻	施卓恩
陳康正	李子德	薛曉智
陳國圖	連綺霖	鄧文嫣
周曉淇	盧駿輝	譚欣盈
陳嘉明	羅灝呈	杜宇謙
鄭天祐	盧汝霆	曾泓峻
鄭鈺然	麥嘉恩	王楚君
朱智懷	吳嘉瑜	黃詩晴
何鈺淇	吳啟峯	黃翠珊
許煒鈴	吳天銘	
許芳瑜	柯明議	

# Repertoire and Lyrics 曲目及歌詞

## *Ubi Caritas*

《何處有仁》

Music: Ola Gjeilo

Lyrics: Paulinus of Aquileia

### Lyrics

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus et in ipso jucundemur.  
Timeamus et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.  
Amen.

Where charity and love are, God is there.  
The love of Christ has gathered us together.  
Let us rejoice and be glad in it.  
Let us revere and love the living God.  
And from a sincere heart let us love one another.  
Amen.

## *Alleluia*

《亞肋路亞》

Music: Ralph Manuel

### Lyrics

Alleluia

# Gabriel's Message 天使綸音



Established in 1988, Gabriel's Message (GsM) is committed to share God's love through music. The choir has performed in various occasions with the name "Hymn Box" until 2001, and was later given our Chinese name "天使綸音" by Rev. John B. KWAN Kit Tong in 2004. The name Gabriel's Message comes from Angel Gabriel in the Scene of Annunciation in which Mary was told to be chosen as the mother of Jesus.

Gabriel's Message is devoted to music performances in churches, music shows and wedding ceremonies. Through the years, we have organized various religious concerts during Advent, Lent and the month of Our Lady.

Our previous concerts include "10 Angels at the Show" (2006) and "Tastes of Life" (2009) at the Hong Kong City Hall. Last year, we performed in the opening concert of the Hymnos Festival 2021. We believe human voice is the most beautiful musical instrument in God's creation.

天使綸音是一群熱愛合唱的組合，演唱的曲目包括不同風格的聖詠及流行樂曲。自1988年起由原來的 Hymn Box 發展至2001年的 Gabriel's Message (GsM)，並於2004年由關傑棠神父惠賜中文團名「天使綸音」。GsM的名字是來自聖經中聖母領報的情景。天使加俾額爾向童貞女瑪利亞顯現，並告知她被選為天主子的母親。

GsM曾在多個堂區及教區的佈道會、祈禱會及婚禮中詠唱。GsM亦曾獲多間機構邀請，分享聖誕的佳音。近年，GsM更積極地在不同堂區舉辦宗教音樂會，包括四旬期的「隔世尋兇」、將臨期的「做個快樂人」及聖母月和玫瑰月的「玫瑰園約會」。

GsM在2006年及2009年假香港大會堂分別舉辦了「10 個天使一個 Show」及「我友 Sing味」音樂會。去年獲邀在香港聖詠節 2021 開幕音樂會獻唱。GsM相信人的聲音是一件很優美的樂器，藉它可以和大家分享天主的平安與喜樂，宣揚祂的喜訊。

## Performers

Eric Wong | Music Director  
Ann Ho | Soprano  
Catherine Yu | Soprano  
Connie Ho | Alto  
Wincy Lau | Alto  
Gabriel Mak | Tenor  
Thomas Chu | Tenor  
Clement Leung | Bass  
Eric Chan | Bass  
Wayne Cheng | Bass

## 演出者

黃志偉 | 音樂總監  
何嘉賢 | 女高音  
余佩芬 | 女高音  
何淑雯 | 女低音  
劉盈慧 | 女低音  
麥梓揚 | 男高音  
朱明德 | 男高音  
梁宅善 | 男低音  
陳耀東 | 男低音  
鄭榮光 | 男低音

# Repertoire and Lyrics 曲目及歌詞

## *Walking 'Cross The Sea*

### 《步行海面》

Music/ Lyrics: Pepper Choplin  
Based on Matthew 14:25-33

#### Introduction

Do you truly have faith?

Are you willing to step out of your comfort zone and embrace what's ahead of you?  
We all have our purpose and brilliance, for we are all blessed souls. Have you ever appreciated God's favour and our uniqueness?

Do remember God's gift in times of insecurity, for self-doubt is a waste of our precious talents, the grace of God and Jesus's accompaniment.

Believe in Jesus, walk with him and hold your head high!

#### Lyrics

I saw Jesus walking 'cross the sea,  
Oh, I saw Jesus walking 'cross the sea.  
I said, "Help me walk on the water,  
that's where I want to be."  
He said, "Go where your faith will take you.  
Now, come on out to Me."  
He said, "Come on out to Me."  
So I stepped out on the water,  
but I wasn't sinking down,  
I stepped out on the water,  
but I wasn't sinking down,  
But the winds, the waves, the waters  
were stirring all around.  
I said, "Help me, Lord, I'm sinking,  
surely I will drown, surely drown."  
Then, I felt Jesus,  
He was holding onto my hand,  
Then, I felt Jesus,  
He was holding onto my hand.  
He said, "Oh, what little faith you have,  
you poor and doubtful man.  
"Rise up, put your faith in Me and  
surely you will stand,  
now rise and stand."  
I held onto Jesus,  
we were walking 'cross the sea.  
Oh, I held onto Jesus,  
we were walking 'cross the sea.  
And when I stepped back in the boat  
I fell upon my knees.  
I said, "Surely, You're the Son of God,  
surely, You're the Son of God,  
You are the Son of God!  
Have mercy, have mercy on me."  
He is calling,  
Jesus still is calling.  
Jesus still is calling,  
"Come and walk with Me."  
Now, Jesus still is calling,  
"Come and walk with Me."

Wherever faith will take you,  
I promise I will be.  
Wherever you are walking,  
even when you're sinking,  
go where faith will take you,  
rise up and walk with Me,  
walk with Me.  
Rise up and walk with Me.”

### ***Without Love...We Have Nothing***

### **《沒有愛，我們便一無所有》**

Music/ Lyrics: James Michael Stevens and Joseph M. Martin  
Based on 1 Corinthians 13:1-7

#### **Introduction**

With love, there is hope.

Things don't always go as we planned in our lives.

Can we control the vagaries of the world?

Who will know what the future holds?

Only with love, knowing how to love and be loved, the power of love can overcome anything.

Even if we are rich, powerful and influential, without love, we have nothing.

#### **Lyrics**

If we speak with the tongues of angels  
and have not love, we have nothing.

If we gain all the world  
and its knowledge,  
and have not love,  
we have nothing.

If our faith is strong to move the mountains,  
and if we give all we have to the poor,  
and if we offer ourselves,  
yet our heart never loves,  
we have nothing.

Without love,  
we have nothing.

Love is patient and kind.

Love isn't selfish or boastful.

Love doesn't seek out its own way,  
but rejoices in the truth, in the truth.

If we speak with the tongues of angels,  
and have not love,  
we have nothing.

If we gain all the world  
and its knowledge,  
and have not love,  
we have nothing.

If our faith is strong to  
move the mountains,  
and if we give all we have to the poor,  
And if we offer ourselves,

yet our heart never loves,  
we have nothing.

Without love,

we have nothing,

nothing,

nothing...

Without Love...

## **Clap Your Hands And Sing Hallelujah!**

《拍手歡唱 亞肋路亞》

Music: Don Besig

Lyrics: Don Besig and Nancy Price

### Introduction

Hallelujah! Our Lord always brings us warmth and peace just like sunshine even when we are on the darkest days.

He is always there with us so that we can overcome struggles and chase our troubles away!

May we have a wonderful life in the presence of God's love.

Let's clap our hands and sing Hallelujah!

### Lyrics

(Chorus)

Clap your hands and sing, "Hallelujah!"

Reach up to the sky.

Clap your hands and sing, "Hallelujah!"

Lift your voices high.

Won't you join the celebration?

Come and let your song ring loud and clear.

Clap your hands and sing, "Hallelujah!"

'cause a brand new day is here!

You can find a little bit of sunshine,

even on the darkest day;

and if you try,

you can chase your troubles away!

So before another day is over,

try your hand at something new

'cause you never know what's out there waiting for you.

(Chorus)

Can't you hear us singing, "Hallelujah,  
hallelujah, hallelujah, hallelujah!"

(Chorus)

Clap your hands and sing, "Hallelujah!"

A brand new day is here!

# Emmanuel



Emmanuel is a music ensemble formed by a group of enthusiastic secondary and university Catholic students. Emmanuel is eager to shine and send positive vibes to every being and soul through our voices, creativity and perseverance in music. Emmanuel means 'God is with us'. Our repertoire does not only limit to traditional hymns, and we sing songs composed by Catholic musicians from all over the world and songs written by our members, with music styles ranging from pop, folk to choral.

## Performers

### Band

Philip Li | Flute  
 Justin Man | Acoustic Guitar  
 Miriam Poon | Electric Guitar  
 Charles Cheung | Bass  
 Dorothy Tse, Ernest Tse | Keyboards  
 Zita Chan | Drums

### Choir

Ashley Au-Yeung  
 Colette Chan  
 Zita Chan  
 Charles Cheung  
 Agnes Correia  
 Coco Heung  
 Howe Kung  
 Justin Man  
 Sabina Lee  
 Rachel Leung  
 Philip Li  
 Rachel Ng  
 Miriam Poon  
 Sarah Ting  
 Ernest Tse  
 Dorothy Tse  
 Gabriel Wong

Emmanuel是由一班大專及中學的公教學生組成的樂團。Emmanuel的意思就是「主與我們同在」。所以我們希望透過音樂，為大家發放正能量：即使在任何困境下，天主亦會與我們同在。Emmanuel的音樂風格亦甚為廣闊，除了各位耳熟能詳的頌恩歌曲外，亦有各地天主教音樂人所創作的歌曲及括原創歌曲等。我們的歌曲種類涵蓋由流行音樂到傳統合唱曲目等。

## 演出者

### 樂隊

李晉匡 | 長笛  
 萬凱傑 | 木結他  
 潘詠言 | 電結他  
 張小宇 | 低音結他  
 謝韻善、謝承臻 | 琴鍵  
 陳翠欣 | 鼓

### 合唱團

歐陽昕晴  
 陳思穎  
 陳翠欣  
 張小宇  
 高莉雅  
 香可人  
 巍亮愷  
 萬凱傑  
 李芷晴  
 梁幸瑜  
 李晉匡  
 伍思嫚  
 潘詠言  
 丁盈臻

### 謝承臻 謝韻善 黃梓熙

# Repertoire and Lyrics 曲目及歌詞

## *Be Still For The Presence Of The Lord*

《靜默在主跟前》

Music/ Lyrics: David J. Evans

### Lyrics

Be still for the presence of the Lord  
The Holy one is here  
Come bow before him now  
In reverence and fear  
In Him no sin is found  
We stand on Holy ground  
Be still for the presence of the Lord  
The Holy one is here.  
Be still for the glory of the Lord  
Is shinning all around  
He burns with Holy fire  
With splendor He is crowned  
How awesome is the sight  
Our radiant King of light  
Be still for the glory of the Lord  
Is shining all around.  
Be still for the power of the Lord  
Is moving in this place  
He comes to cleanse and heal  
To minister His grace  
No work too hard for Him  
In faith receive from Him  
Be still for the power of the Lord  
Is moving in this place.

## *With One Voice*

《同聲傳頌》

Music/ Lyrics: Ricky Manalo, CSP

### Lyrics

Take the Word and go out to every land  
shine the light of Christ for all to see  
May the lives of those we touch  
sing praise to God above.  
Let us sing, we'll sing...

### Refrain

With one voice we'll pass the Word along  
with one voice, bring justice to the world.  
And with all the angels  
we'll spread the goodness of God.  
With all power and glory  
the Word of God shall reign.

Take the Word to our neighborhoods and streets  
shine the light of Christ for all to see  
May we all set out to live  
in peace and harmony.  
They will see and sing...

Take the Word to the people in despair  
shine the light of Christ for all to see  
May our actions and our deeds  
bring comfort to their needs.  
And they'll know and sing...

Take the Word to the nations everywhere  
shine the light of Christ for all to see  
May the witness of our lives  
transform the world anew.  
And we'll shine, we'll shine...

***The People That Walk In Darkness***  
《在黑暗中行走的百姓 (Isaiah 9:1)》  
Music/ Lyrics: Bob Dufford, SJ

Lyrics

The people that walk in darkness have seen, have seen a great light.  
And on those who dwell in endless gloom, a light has shone.  
For a Child is born this day: Rejoice, rejoice.  
Daughter of Zion, awake. The glory of God is born.  
And they shall name Him counselor, shall call Him mighty God.  
And He shall rule from age to age: Prince of Peace.  
For a Child is born this day: Rejoice, rejoice.  
Daughter of Zion, awake. The glory of God is born.  
Darkness covers the earth; thick clouds govern its people.  
But the Lord will bring them light; the Lord will bring them light.  
For a Child is born this day: Rejoice, rejoice.  
Daughter of Zion, awake. The glory of God is born.  
The people that walk in darkness have seen, have seen a great light.  
And on those who dwell in endless gloom, a light has shone.  
For a Child is born this day: Rejoice, rejoice.  
Daughter of Zion, awake. The glory of God is born.

# The Illumino Singers



The Illumino Singers is a student-led choir for passionate young singers. Formed by a group of secondary school students during the COVID-19 pandemic, the choir aims to re-ignite the youth choral community's enthusiasm in making quality choral music. Furthermore, The Illumino Singers aspires to connect choristers across Hong Kong's multiple schools, fostering new companionship to share their love of choral music together.

The choir's pilot project, 'Retrouvaille' was successfully completed in August 2021. Under the guidance of conductor Mr. Sanders Lau, 38 choristers presented an inauguration concert to an audience of over 300. A thematic approach towards the repertoire, specifically 'chaos' and 'reconciliation' was taken. Through works by Herbert Howells, Knut Nystedt, Morten Lauridsen and more, they reflected how the turbulent pandemic has ultimately strengthened the bonds between each one of us.

The Illumino Singers has also presented their second project 'Soullight' in August 2022. With Mr. Felix Shuen as the conductor, a diverse range of works by European composers centred around the theme of 'light' had been presented, showing how hope has been recurring throughout history, and guiding us through our tribulations.

The Illumino Singers 在剛過去的8月舉辦了第二次音樂會 —「Soullight」，並由孫子承先生擔任指揮。合唱團亦演繹多位歐洲作曲家在不同時期圍繞「光」所創作的作品，以表達「希望」這個意象與時間流逝的交織，繼而引領我們在種種難關中繼續前行。

The Illumino Singers是一個於2021年創立的學生合唱團。面對疫情肆虐，合唱團匯聚了多位對合唱抱有熱誠之中學生，致力重燃年輕合唱家的熱情，並以製作更多的優質合唱音樂為目標。與此同時，The Illumino Singers 更希望能連繫就讀於不同中學的合唱家，加強彼此之連繫，一同向觀眾分享我們對合唱的熱愛。

於去年8月，合唱團舉辦創團後首次音樂會 —「Retrouvaille」。承蒙指揮劉卓熙先生之指導，The Illumino Singers 在音樂會中呈現不同曲目，包括Herbert Howells、Knut Nystedt、Morten Lauridsen等多位作曲家之作品，藉與「混沌」與「和融」兩大主題作呼應，令觀眾反思疫情中的「悲歡離合」。

# Performers

---

Shen Kwan Yu Jereney | Student Conductor  
Wong Tsz Chun Jason | Student Conductor

Soprano	Alto	Tenor	Bass
Ng Hong Kiu Kelly	Chau Hiu Ching Katrina	Lo Man Lai Hayden	Fong King Fai Andrew
Ng Sze Wai Sonia	Cheung Chi Ching Kylie	Tang Ho Chung Harris	Lau Yue Fung Anson
Shen Kwan Yu Jereney	Fong Lok Yan Christy	Wong Tin Po David	Poon Tsz Pok Jensen
Tang Yau Ching Emily	Ho Pui Ching Jade	Wong Tsz Chun Jason	Wong Ching Leung Brendan
Wong Ching Chi Charis	Lam Man Kiu Katie		
Yeung Tsoi Yi Cherry	So Ki Wai Grace		
	Wong Wai Ching Rachel		

# 演出者

---

沈堃如 | 學生指揮  
黃子晉 | 學生指揮

女高音	女低音	男高音	男低音
吳康翹	鄒曉澄	羅文澧	方景輝
吳施慧	張沚澄	鄧皓聰	劉譽鋒
沈堃如	方諾恩	黃天寶	潘梓博
鄧宥情	何沛澄	黃子晉	黃正樑
黃靜之	林敏翹		
楊采兒	蘇祺慧		
	王緯晴		

# Repertoire and Lyrics 曲目及歌詞

## *At the Round Earth's Imagined Corners*

《在地球上想象中的角落》

Music: Williametta Spencer

Lyrics: John Donne

### Lyrics

At the round earth's imagin'd corners, blow  
Your trumpets, angels, and arise, arise  
From death, you numberless infinities  
Of souls, and to your scatter'd bodies go;  
All whom the flood did, and fire shall o'erthrow,  
All whom war, dearth, age, agues, tyrannies,  
Despair, law, chance hath slain, and you whose eyes  
Shall behold God and never taste death's woe.  
But let them sleep, Lord, and me mourn a space,  
For if above all these my sins abound,  
'Tis late to ask abundance of thy grace  
When we are there; here on this lowly ground  
Teach me how to repent; for that's as good  
As if thou'hadst seal'd my pardon with thy blood.

## *Gloria from Missa Brevis*

《小彌撒曲 – 光榮頌》

Music/ Lyrics: Knut Nystedt

### Lyrics

Gloria in excelsis Deo:  
Et in terra pax  
hominibus Bonae voluntatis,  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus. Rex coelestis.  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Iesu Christe.  
Domine Dous Agnus Dei  
Filius Patris:  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi  
Sucipe deprecationem nostrum.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi  
Sucipe deprecationem nostrum.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
Miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus.  
Tu solus Dominus  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe,  
cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris, Amen.

Glory to God in the highest.  
And on earth peace  
to all those of good will.  
We praise thee. We bless thee.  
We worship thee. We glorify thee.  
We give thanks to thee  
According to thy great glory.  
Lord God, Heavenly King,  
God the Father almighty.  
Lord Jesus Christ, the only begotten Son.  
Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father.  
Thou who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Thou who takest away the sins of the world,  
Receive our prayer  
Thou who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Thou who takest away the sins of the world,  
Receive our prayer  
Thou who sittest at the right hand of the Father  
have mercy upon us.  
For Thou alone art holy.  
Thou alone art the Lord.  
Thou alone art the most high, Jesus Christ.  
With the Holy Spirit  
In the glory of God the Father. Amen.

*Sanctus-Benedictus from Missa Brevis*

《小彌撒曲 – 歡呼頌及迎主曲》

Music/ Lyrics: Knut Nystedt

Lyrics

Sanctus. Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth!  
Pleni suni coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy,  
Lord God of Sabaoth.  
Heaven and earth are full of Thy glory.  
Hosanna in the highest.

*Ubi Caritas*

《何處有仁》

Music: Maurice Duruflé  
Lyrics: Paulinus of Aquileia

Lyrics

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exultemus, et in ipso jucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero

Where there is charity and love,  
God is there.

The love of Christ has gathered us together.  
Let us rejoice and be glad in it.  
Let us revere and love the living God.  
And from a sincere heart let us love one another

# AMDG and Friends



AMDG originated from Latin “Ad Maiorem Dei Gloriam”, literally meaning “For the greater glory of God”. The music group is established in year 2013 and has been actively involved in composing and sharing Catholic and spiritual music in concerts, schools, radio programmes, and participating in mini movie, musical etc. 3 albums have been published, including ‘AMDG’ ‘Weak times’ and ‘Hope’. Despite COVID-19 pandemic that swept across and paralysed the globe in 2020, Vansie and Carl have not stopped their footsteps of evangelization by hosting ‘Music Moment’ on ‘Boiling Point’ Facebook and YouTube, an online Catholic youth platform and continue sharing faith and music with audiences worldwide.

For Hymnos Festival this year, the duo and the rest of AMDG members are joined by renowned Catholic composer Anthony Yung and harmonica player Sunny Yatta as ‘AMDG and friends’. They believe that God can be found in all things and all people and hope that their music can bring the audience closer to God.

## Performers

Vansie Kwok | Ukulele/Vocal

Carl Chung | Vocal

Sunny Yatta | Harmonica

Anthony Yung | Piano

Jonathan Tam | Guitar

Arthur Hui | Bass

Dominic Cheng | Percussion/ Cajon

AMDG源自拉丁語「Ad Maiorem Dei Gloriam」，有「愈顯主榮」之意。成立於2013年，歷年來致力創作及分享福傳和靈修音樂，活躍於音樂會及學校分享，亦樂與不同同路人包括天主教香港教區及教會內不同團體和音樂人合作，主持電台節目、參與微電影及音樂劇等。曾推出三張專輯包括《AMDG》、《軟弱時候》及《冀盼》。2020年起，雖然全球深受疫情影響，郭蕙漩與鍾明崇未有放下福傳腳步，於「沸點」網上平台合作主持每月Music Moment 節目，繼續在網絡上分享信仰與音樂。

今年聖詠節，郭蕙漩、鍾明崇及AMDG樂隊聯同著名公教作曲家容凌駒及晴天口琴手Sunny 組成AMDG and Friends。我們相信天主在萬事萬物中與人相遇，希望以音樂讓大家更能靠近天主多一點。

## 演出者

郭蕙漩 | 烏克麗麗/演唱

鍾明崇 | 演唱

晴天口琴手 | 口琴

容凌駒 | 鋼琴

譚渾恩 | 結他

許家裕 | 低音結他

鄭仕謙 | 敲擊/木箱鼓

# Repertoire and Lyrics 曲目及歌詞

*Hope*

《冀盼》

作曲：郭蕙璇

填詞：郭蕙璇、盧山

## 簡介

每人心底裡都有不同的希望冀盼。望眼欲穿時，學習懷著信德，向上主交托、信靠天主的帶領，可能是每個基督徒必須學習的課題。

## 歌詞

冀盼有日遠飛甚麼都不必理  
冀盼努力結果快些得到憶記  
冀盼眼淚痛苦在今天遠離  
冀盼快樂笑聲伴我未退避

冀盼放下昨天並展開新標記  
要看故事結果 盡跳過痛或悲  
冀盼撇下忐忑像翳悶那天氣  
卻要信賴救主 日夜未遠離

踏旅途 緩緩踱步靜待 偏不可先知 失預算  
如沒了完 哪料命途波折近或遠?  
像兜圈 欲眼望穿 願會交托未怕倦  
若是耗損 我但求 靠著天主～成全

過往拼命去找 覓天主的心意  
卻欠缺耐性 盲目錯過也未知  
試試放慢 放低自我 傲氣 猜疑  
細看世事變遷 事事定有時

踏旅途 緩緩踱步靜待一刻感觸 心熱暖  
原是天主 結伴在旁 天國也未遠  
若兜圈 就笑著轉 學會交托未怕倦  
未懼耗損 噢～ 信任天主～成全

冀盼有日 雲霧漸散 歌聲飄遠  
確切信賴救主 為我悉心打算  
奮勇接受困厄 信守不厭倦  
再細聽着救主 願照着祢願

*By your side*

《在身邊》

作曲/填詞：郭蕙璇

## 簡介

也許未能明白痛苦，也未能明白為何天主要讓人失望。  
有時，可有覺得「連個天都唔鍾意我」？  
有人說，痛苦，是奧秘。為何，人也許沒能明白

「天也許有灰暗時，然而大雨過後會有彩虹  
花也許有枯萎時，然而新生果子裡冒」  
懷抱信心，原來天主的愛一直都在。

歌詞

有時候碰壁倒霉 為何事事作對脫線失控  
有時候想哭想逃 前途晦黯一片糊塗  
有時候痛苦失望 陷入深谷似有出路  
答案 真的想不通 難道主已棄我不顧?

有時候世間凶殘 為何疾病意外每日煎熬  
有時候我不太明 為何天主要我心痛  
有時候會好想問 為何天主要作弄  
信靠 救主於身邊 磨練試探奮勇挑戰

\*Chorus:

懷抱信心 主基督也受過苦難  
主恩典足夠 賴主可跨過難關  
共切望 未怕刀劍窘惑飢貧  
從不可將主分隔 相信主愛在身邊

天也許有灰暗時 然而大雨過後會有彩虹  
花也許有枯萎時 然而新生果子裡冒  
有時候痛苦失望 是成長需經過的路  
有一天轉身始知 沿路有祢一直看顧\*#

#毋用掛心 今我共你細切懇求  
感恩每一個 寒夜中天使明燈  
在身邊  
若覺得苦困徬徨  
記得非孤單一個 相信主愛在身邊

*May Our Prayers Be Heard*

《願我的禱聲》

作曲：容凌駒

填詞：梁家宜

簡介

願我的禱詞能獲享天主的俯聽，盼主慈愛在答應。

歌詞

祈禱中不禁心待盼 慈父令信望愛彰顯世間  
沒法一生苦笑著做人 唯願晝夜與祂帶歡笑步行  
來分享天賜的字句 潞漫著主的吻又再親近  
用愛心慰解愁困裡路人 重現美麗愛德的寶訓

\*悅耳的歌聲隨同著心聲 在我的心中彼此呼應  
沒有哭聲 凝望流星憂傷已消失有賴你的傾聽  
#願我的禱聲能隨著歌聲 共送到天空中感主恩銘  
願我的禱詞 能獲享天主的俯聽 盼主慈愛在答應

人生裡獨行感自困 虔誠令我自信不再疑問  
愉快歡欣天國內覓尋 同樣帶著信德播種勸導人  
耶穌教導人應憐憫 留下互愛足印是我本份  
若有天放開懷抱接納 同受永沒變更的福蔭

\*##

# Margaret Cheung 張國穎



Margaret Cheung is a leading actress in Hong Kong's local musical theatre scene. She graduated with a Diploma in Performing Arts from the School of Drama at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). Theatre credits include leading and supporting roles in *The Passage Beyond in Concert* and *The Amazing Filmphony, A Good Woman of Szechwan, Our Town, A Midsummer Night's Dream, Title of Show, Edges, The Sound of Music, The Fully Monty, A Chorus Line, Nunsensations, and Nonsense*, for which she received a nomination for "Best Supporting Actress" by the Hong Kong Drama Awards. She is currently a member of the Musical Trio Family.

As a keen instrumentalist, Cheung played drums and percussion in concert bands, stage bands and orchestras when growing up in Australia, and has performed as both singer and drummer with the jazz band of the HKAPA. As vocalist, she practises the Estill Voice Model and is currently mentored by Beilosi Fung in vocal performance. In 2017, she was invited by Hong Kong Sinfonietta to present her first solo concert *My Technicolor Childhood* at the Hong Kong Fringe Club Dairy. She is a regular guest performer for local a cappella ensembles Yat Po Singers and Orange, and has performed backing vocals for pop artists Coco Lee, Miriam Yeung, Leon Lai, Kelly Chen, Janice Vidal, Deanie Ip, Anthony Lun and Edmond Leung.

張國穎於香港演藝學院戲劇學院接受演技訓練。現為音樂劇演員、歌唱導師及Musical Trio Family成員。主要劇場演出包括：演戲家族《一屋寶貝》、《四川好人》、《小城風光》、《仲夏夜之夢》、《邊緣戀曲》、《仙樂飄飄處處聞》、《The Fully Monty》、非常林奕華《梁祝的繼承者們》、藝堅峰《Show名係最難諗㗎》、春天舞台《蔓珠莎華》及劇場空間《舞步青雲》、《喜靈州修女之帶著矛盾去葡京》和《喜靈州...分享夜》，並憑此劇獲提名第20屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇/鬧劇）。

張國穎亦醉心音樂，隨啤老師（馮夏賢）學習歌唱，並擔任歌唱導師。她多次與香港小交響樂團合作，包括2014年及2016年的《一屋寶貝音樂廳》，2017年獲樂團邀請舉辦個人音樂會《My Technicolor Childhood》及為樂團的網上視頻編導音樂教育專輯《一屋寶貝學指揮》，並於2018年參演《高世章的神奇電影畫布》。她亦愛演奏敲擊樂，曾以歌手及鼓手的身份與香港演藝學院的爵士樂隊合作演出。近年開始擔任流行音樂和音歌手，先後與楊千嬅、陳慧琳、衛蘭、葉德嫻、倫永亮、梁漢文、劉德華、李玟、鄭美雲等歌手合作。此外，張國穎也與阿卡貝拉樂團合演劇場作品，如一舖清唱的《夜夜欠笙哥》和《這夜免收人頭費》，並與劇場友人合辦cabaret音樂會演出：張氏家族《What's On Your Mind?》，《三張野音樂會》、Frankie Ho & Friends《A Night in Falsettoland in Concert》、《Cabaret W.A.R.》，《The Not-a-Christmas Show》及《The Three Singing Bitches》。

# Phoebus Chan 陳雋騫



Phoebus Chan, Founder and Executive Director of PA House Asia Ltd.; Vice-Chairman of Hong Kong Innovision; Chairman of Mainland Hong Kong Macau Arts and Culture Youth Alliance; Vice-Chairman of Hong Kong Qing Dao Association; Chairman of Haoxue Action; Chairman of Alumni Association of Music Department of the Chinese University of Hong Kong; Columnist of Sing Tao Daily and Kung Kao Po.

While commercially active, Chan has also played a significant role in Hong Kong's music industry. He was also the lecturer of Hong Kong College of Technology, Director of the Pop Music Department of Baron School of Music, RTHK Radio 4 and Radio 2 Presenter, Post Producer of Disney Channel Hong Kong. Chan has worked with numerous globally acclaimed artistes throughout the years including Paul Potts, Yundi Lim, David Garrett, Hung Meng-lai, Huang Ying, Connie Talbot, Patrizio Buanne, Coco Lee, Winner Hsu, Chau Pak-ho etc.

MUSIC FOR  
**HOPE**  
He was awarded the 10 Most Outstanding Youth Artist Award in 2005.  
希望的驥

陳氏現為 PA House Asia Ltd. 創辦人兼執行董事；香港青年新創見副會長兼文化委員會主任、內地及港澳藝術文化青年聯盟主席、香港青島總會副會長、全球華人基金會候任主席、相信愛基金董事、好學計劃主席、香港中文大學音樂系校友會主席、星島日報副刊及公教報專欄作家。

曾任香港專業進修學院講師，香港電台第二台及第四台節目主持，香港電台電視部合約作曲家，Disney Channel 後期音樂監製，及伯樂音樂學院流行鋼琴音樂總監。2003 年畢業於香港中文大學音樂系，曾師隨郭嘉特、李金星教授、吳美樂博士習琴。

除商界及公職外，亦活躍於音樂演藝界，包括2022年擔任李思捷主演《再見亦是朋友》音樂劇之音樂總監；同年為劇場空間《再見螢火蟲》音樂劇擔任現場鋼琴伴奏。2021年擔任《大月薰與孫中山》音樂劇之演員及音樂總監；同年與陳志雲共同主持共一百集《Stephen 傾》網上音樂節目，為過百位本地歌手擔任現場鋼琴伴奏；亦為「香港聖詠節」擔任開幕及閉幕音樂會表演嘉賓；同年亦為香港中文大學音樂系 55 周年主辦慶祝音樂會。2020 年為香港管弦樂團年度大型音樂會《太古·港樂星夜交響曲》擔任創作總監、導演；同年為男高音莫華倫創作了首只廣東流行曲，作為義工服務發展局50週年主題曲。合作過的藝人包括：林子祥、許哲誠、周柏豪、李雲迪、小康妮 (Connie Talbot)、波特斯 (Paul Potts) 等。

陳氏亦參與多出電影及廣告配樂，舞台劇之音樂總監，電影配樂包括《流星飛過後》、《許願前的 1 秒》、《九龍皇后》及音樂劇《第一頁夢歌》。其他製作及作品有《一夜歌一夜情》、《二月十四》，《星下談》、《再度飛躍紅船》、《劉雅麗演唱會》、《Three Show》、《一團騷》、《感受鄧麗君》、《馬路天使——周璇》、《江青和她的丈夫們》、《色戒》等。

陳氏於2000-2008年為海港城駐場演奏家，是香港首位開創商場即興演奏風尚的先駒。並為藝人原子鏸及歌手陳文婷監製首張個人唱片。2005 年獲得十大青少年藝術家年獎。

## Performers

Margaret Cheung  
Phoebus Chan

## 演出者

張國穎  
陳雋騫

## Repertoire and Lyrics 曲目及歌詞

### *Beauty and the Beast* 《美女與野獸》

Music: Alan Menken  
Lyrics: Howard Ashman

Lyrics  
Tale as old as time  
True as it can be  
Barely even friends  
Then somebody bends  
Unexpectedly

Just a little change  
Small to say the least  
Both a little scared  
Neither one prepared  
Beauty and the Beast

Ever just the same  
Ever a surprise  
Ever as before  
Ever just as sure  
As the sun will rise

Tale as old as time  
Tune as old as song  
Bittersweet and strange  
Finding you can change  
Learning you were wrong

Certain as the sun  
Rising in the east  
Tale as old as time  
Song as old as rhyme  
Beauty and the Beast

Tale as old as time  
Song as old as rhyme  
Beauty and the Beast

### *The Rose Song*

《玫瑰之歌》

Music/ Lyrics: Olivia Rodrigo

#### Lyrics

All my life, I've seen myself through your eyes  
Wonderin' if I am good enough for your time  
You love me, but for all the wrong reasons  
Am I something to you and not someone?

'Cause I feel trapped in this pedestal you put me on  
You tell me that I'm beautiful, but I think that's an understatement

'Cause I am more than what I am to you  
You say I'm perfect, but I've got thorns with my petals too  
And I won't be confined to your point of view  
I'm breaking through the glass you put me in  
'Cause my beauty's from within  
My beauty's from within

So I am done living my life just for you  
You watched me wither and now you'll watch me bloom  
You're hiding in the dark but I'm reaching for the Sun

'Cause I am more than what I am to you  
You say I'm pretty, but I've got magic that you never knew  
And I won't be confined to your point of view  
I'm breaking through the glass you put me in 'cause  
I am more than what I am to you  
You say I'm perfect, but I've got thorns with my petals too  
And I won't be confined to your point of view  
I'm breaking through the glass you put me in  
'Cause my beauty's from within

### *Hallelujah*

《亞肋路亞》

(originally by Leonard Cohen)  
(from "Sing" soundtrack)

#### Lyrics

Now I've heard there was a secret chord  
That David played, and it pleased the Lord  
But you don't really care for music, do you?

It goes like this the fourth, the fifth  
The minor fall and the major lift  
The baffled king composing "Hallelujah"

Hallelujah, Hallelujah  
Hallelujah, Hallelujah

You say I took the name in vain  
I don't even know the name  
But if I did, well really, what's it to you?  
There's a blaze of light in every word  
It doesn't matter what you heard  
The holy or the broken Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah  
Hallelujah, Hallelujah

I did my best, it wasn't much  
I couldn't feel, so I tried to touch  
I've told the truth, I didn't come to fool you  
And even though it all went wrong  
I'll stand before the Lord of Song  
With nothing on my tongue but Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah  
Hallelujah, Hallelu...  
Hallelujah, Hallelujah  
Hallelujah, Hallelu...  
Hallelujah

# HymnFest 聖詠講座

12 . 11 . 2022 (Sat 六) | 3pm

St. Ignatius Chapel, Wah Yan College (Kowloon)  
聖依納爵堂，九龍華仁書院

56 Waterloo Road, Yau Ma Tei  
油麻地窩打老道56號

HymnFest 聖詠講座 1

**Jesuita Cantat: Music from the Jesuit Settlements of Shanghai, ca. 1860**

**Jesuita Cantat: 十九世紀中的上海音樂及禮儀音樂會**

Dr David Francis Urrows | Conductor 余樂詩博士 | 指揮  
Vox Antiqua | Choir 聖樂團  
Chere Ko | Organ 高說謠 | 管風琴  
Rachel Hollis | Soprano 何瑞秋 | 女高音  
Anna Chan | Mezzo-soprano 陳珮珊 | 女中音  
Felix Suen | Tenor 孫梓浩 | 男高音  
Andrew Leung | Baritone 梁啟信 | 男中音

20 . 11 . 2022 (Sun 日) | 3:30pm

Ss. Cosmas and Damian Church  
葛達二聖堂

37-41 Tak Wah St, Tsuen Wan  
荃灣德華街37-41號

HymnFest 聖詠講座 2

**Mozart's Complete Missae Breves II Lecture Concert**  
《莫扎特小彌撒曲全集 II—K.140, 194》講座音樂會

Leon Chu | Speaker, Conductor 朱振威 | 講者、指揮  
The Chinese University of Hong Kong Chorus | Choir  
香港中文大學合唱團 | 合唱團  
Candice Chung | Soprano 鍾嘉欣 | 女高音  
Carol Lin | Mezzo-soprano 連皓忻 | 女中音  
Alex Tam | Tenor 譚天樂 | 男高音  
Albert Lim | Baritone 林俊 | 男中音

26 . 11 . 2022 (Sat 六) | 1pm

Li Hall, St John's Cathedral  
李堂，聖約翰座堂

4-8 Garden Road, Central  
中環花園道 4-8 號

HymnFest 聖詠講座 3

**Knowing Gregorian Chant 2.0**  
《認識額我略聖歌2.0》

Felix Yeung | Speaker 楊欣諾 | 講者

## **Jesuita Cantat: Music from the Jesuit Settlements of Shanghai, ca. 1860**

### **Jesuita Cantat: 十九世紀中的上海音樂及禮儀音樂會**

**12 . 11 . 2022 (Sat 六) | 3pm - 4:30pm**

St Ignatius Chapel, Wah Yan College (Kowloon) 聖依納爵堂, 九龍華仁書院

Welcome to Jesuita cantat: A concert of Music and Liturgy from mid-Nineteenth Century Shanghai. This performance has been arranged through a collaboration between Vox Antiqua and Dr David Francis Urrows, who is our guest conductor this afternoon.

It may be a surprise to many people that the Roman Catholic mission in Shanghai had a lively Sino-European culture of music in the middle of the nineteenth century. The central figure in this movement was a French priest, François Ravary SJ (藍廷玉, 1823-91), who came to China in 1856 after studies at the novitiate at Issenheim, régence at the College of Bruglette in Belgium, and finally ordination at the seminary of Laval at Amiens. Ravary was a well-trained musician, and had studied with the Jesuit composer Louis Lambillotte (1797-1855) at Bruglette. He brought to Shanghai not only Lambillotte's music, but also the artistic ambiance and ethos of the Bruglette college. This was less rigorous than that of a minor seminary, more aware of the need for structured and unstructured free time for the students, and above all, and uncharacteristically for its time, a place of music and the arts.

Ravary was mastermind the behind the famous bamboo organs of Shanghai, he founded the first brass band and school orchestra in China, and trained choirs and composed music for them (all of which has sadly disappeared), accompanied by a multi-cultural ensemble of two dizi, two sheng, and harmonium. At least one of Lambillotte's works performed today was heard at the College of St. Ignatius at Zikawei (Xujiahui) under his direction. The readings today from Father Ravary's letters to his friend in Paris, Hippolyte Basuiau SJ (1824-86), mention these musical works, and others which we have tracked down in our effort to recreate the 'sound-world' of 160 years ago.

Ravary's mentor, Louis Lambillotte, was born in Charleroi, Belgium, and spent much of his life there until the Bruglette college (founded 1834) was closed in 1854, when he moved to Paris to teach at the Seminary of the Immaculate Conception at Vaugirard. His music is (now) rather sentimental and pietistic, and most of it is forgotten today except for the hymn tune, Lambillotte (which will be sung at the end of today's program), and a few liturgical anthems. These include the early *Panis angelicus*, and perhaps his *Suscipe Domine*, and a few of his 100s of Marian school songs (all written in French), such as *O ma Reine, o Vierge Marie*. His style lies somewhere between Haydn (much loved in France at the time) and Rossini. The lyric, operatic influence is never far away in his music, and this hybrid can be heard in the early anthem, *Quid retribuam*, which opens today's program, and in the later sacred song, *Je mets ma confiance*, which Ravary reported as sung by the boys at Zikawei.

In the final decade of his life, Lambillotte's interests (and his compositional style) turned to research into plainchant. He prepared (although he did not live to see) a number of important theoretical treatises and volumes of edited chants. These reflect performance practices of early nineteenth-century France, and in particular Lambillotte's concept 'metrical plainchant' (plain-chant mesuré).

Metrical plainchant is quite different to the Solesmes-style plainchant that we are accustomed to hearing today: in contrast, it is rhythmic, regular, and always accompanied by the organ. A good example is Lambillotte's version of *O filii et filiae*, with an organ accompaniment by his younger

colleague at Vaugirard, César Franck, who at the time was completely unknown beyond a very small circle. (The 200th anniversary of Franck's birth will occur next month, on 10 December.) This well-known chant was also the first recorded plainchant text to be translated into Chinese, and as we know that it was sung in Shanghai, we are using this translation of 1780 by Jean-Martin Moyë MEP (1730-93), a priest of the Paris Foreign Mission who worked in Shandong province.

The major work on our program is Lambillotte's Solemn Mass in the Gregorian Style. This was the fourth and last of his Messes solennelles (the first three are in the combined Haydn/Rossini style, for large choir, soloists, organ, and orchestra), and was published in 1854. Unfortunately, this score for mixed voices and organ has disappeared. The version we sing today is the première of Dr Urrows' reconstruction of the Mass from its two surviving upper parts published in 1858. The entire work is sung by an alternation of solo duets, choral duets, and two parts in octaves. This unusual arrangement was very characteristic of music in French churches after the 1789 Revolution and the Napoleonic era. We are further singing all the Latin works today in the Franco-Flemish pronunciation of the nineteenth century, a first (we believe) for Hong Kong.

The other three pieces on the program also have Shanghai connections, two being mentioned in Ravary's letters to Father Basuiau. Basuiau was a professional violinist and composer before he joined the Jesuits in 1847, and these letters interested him so much, that he himself joined the Shanghai mission in 1865 and founded the first publicly-performing chamber orchestra in China, the 'Society of St. Cecilia'. His Hymn to St. Vincent de Paul, with words by his colleague Alexis Lefèvre, was written in Paris before he left for China, and is another good example of the sacred school song, for children singing two upper parts and all the teachers singing the bass. We have added a tenor solo today for the dramatic, operatic central section.

Finally, we come to two choral pieces sung at the Prize Day at the Shanghai college on 30 July 1857. The first of these is a 'mountain air' (The Tyrolienne of the Pyrenees) by Alfred Roland (1797-1874), founder of the Chanteurs montagnards de Bagnères-de-Bigorre. Between 1832 and 1855, this immensely popular men's choir toured all of Europe, the Baltics, Russia, Greece, Turkey and the Middle East, to great acclaim, and many of their songs became popular.

The other work sung in 1857 was the French noël, Ça, Bergers, which we are performing in a later (1909) arrangement by the Québécois composer and folklorist, Ernest Gagnon (1834-1914). But there is a China connection here as well: one of Gagnon's grand-nephews joined the Jesuit order, and came to China in the early twentieth century. And the Gagnon family later donated a pipe organ to the Church of Our Lady of Treille at Daming, Hebei Province, in 1922.

We hope you will enjoy this brief 'time travel' back to the Shanghai of the late Qing dynasty, to treaty-port-era Shanghai, with its international, cosmopolitan future just beginning to show beneath the surface, and to a rich cross-culture of music, education, liturgy, and faith that has been forgotten, ignored, and obscured for well over a century.

Further information about the people mentioned here and the music performed today can be found in Dr Urrows' recent book, written with funding from the Macau Ricci Institute during 2019-21, while he was an Institute Research Fellow: François Ravary SJ, and a Sino-European Musical Culture in Nineteenth-Century Shanghai, published in 2021 by Cambridge Scholars Publishing. <https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-7461-8>

(Programme notes by Dr David Francis Urrows, Chinese translation by Michael Chan)

歡迎來到 Jesuita Cantat: 十九世紀中的上海音樂及禮儀音樂會。是次演出是由 Vox Antiqua 及我們在這個下午的客席指揮——余樂詩博士——合作及安排的。

十九世紀中葉，羅馬天主教在上海的傳教工作中，出現了很活潑的華洋音樂文化交流，這對很多人來說都是很意想不到的。這個運動的核心人物就是一名法籍耶穌會士：藍廷玉神父(1823 - 91, François Ravary, S.J.)。他先在比利時伊瑟南市 (Issenheim)完成耶穌會初學，再於布普日列特學院 ( College of Bruglette) 實習教學，最於法國亞眠的拉瓦勒修院晉鐸為神父。之後藍神父於1856年來到中國。藍廷玉神父的音樂基礎很強，他曾在布普日列特師承耶穌會作曲家路易斯·蘭比洛特(1797 - 1855, Louis Lambillotte)。他抵達上海的時候不單帶了蘭比洛特的音樂，還帶來了布普日列特學院的藝術氛圍及風格。相比起小修院，新風格比較寬鬆，更著重學生於有結構及無限制的空閒時間的各種需要，而最重要的，就是音樂及藝術的地位，這在當時並不流行。

藍神父推動了上海竹製管風琴的製作，他創立了中國首支銅管樂團及學校管弦樂團，培訓歌詠團，並為這些歌詠團作曲，這些音樂更是帶著多元文化，伴奏包括兩枝笛子、兩枝笙及簧風琴〔可惜這些音樂都已失傳〕。今天所演奏的音樂當中，最少有一首作品是藍神父的曾在徐家匯聖依納爵學院演出過的。今天的書信誦讀是藍神父給他在巴黎的朋友所寫的信，就是同屬耶穌會的蘇念澄神父( 1824 - 86, Hippolyte Basuiau, S.J.)，信中提到這些音樂作品以及其他我們盡力發掘並重現160年前的「聲音世界」。

藍廷玉神父的老師蘭比洛特出生於比利時的夏勒華，他一直住在這裡，直到創於1834年的布普日列特學院於1854年結束，蘭比洛特便移居到巴黎，任教於沃日拉爾的聖母無染原罪修院。他的音樂現在看來比較抒情及虔敬。除了今天會演奏的一首聖歌 Lambillotte，以及少數禮儀歌曲之外，大部分都失傳了。流傳下來的曲目包括早期作品《天使神糧》(Panis angelicus)、可能還有他的《上主求你垂憐》(Suscite Domine)，以及他曾編寫100多首聖母主題的法文學校歌曲中的數首，包括《我的母后》(O ma Reine)、《童貞瑪利亞》(O Vierge Marie)。他的風格介乎於當時在法國大受歡迎的海頓以及羅西尼。他音樂中不乏歌詞和歌劇影響，這種混合風格可見於他的早期歌曲《何以回報》(Quid retribuam)，這首歌曲就是今天節目的第一首作品，而這風格也可見於另一首後期的聖歌《我全信你》(Je mets ma confiance)，藍神父曾說過是徐家匯的男孩所唱。

蘭比洛特人生最後幾年的興趣及作曲風格轉學研究素歌 (plainchants)。他準備了不少重要的理論論文以及編輯了大量的素歌，可惜他在生時都未能看到它們的出版。這反映了十九世紀早期法國的表演習慣，尤其是蘭比洛特的「韻律素歌」(metrical plainchant) 概念。

「韻律素歌」和我們現在聽到的索萊姆風格(Solesmes style)平調頗為不同。比較起來，「韻律素歌」較有節奏，有規律，而且必然有管風琴伴奏。一個很好的例子就是蘭比洛特版本的《子兮女兮》(O filii et filiae)，這個版本由蘭比洛特的一位在沃日拉爾的年輕同事負責伴奏，就是當年名不經傳的塞扎爾·法朗克(César Frank)。(法朗克的二百歲冥壽就是在下個月——十二月十日)這首眾多周知的素歌也是記錄上第一首被翻譯為中文的素歌，而我們知道這首素歌就是在上海詠唱。我們今天所用的正正就是這個翻譯，此譯文是1780年於山東省工作的巴黎外方傳教會士梅慕雅(1730 - 93, Jean-Martin Moyë)所譯。

我們節目中的主要作品就是蘭比洛特的《額我略風格莊嚴彌撒曲》。這彌撒曲出版於1854年，是蘭比洛特第四且最後的一首《莊嚴彌撒曲》(其餘的三首莊嚴彌撒曲都是按海頓/羅西尼風格所寫，由大型歌詠團、多個獨唱者、管風琴及管弦樂團合奏)。不幸地，《額我略風格莊嚴彌撒曲》的混唱及管風琴樂譜已遺失。我們今天獻唱的版本是余博士由1858年出版僅存的兩條高音聲部所重新編新的首演。整部作品由兩個獨唱者的二部對唱、歌詠團對唱、兩個八度部分所交替組成。這種不尋常的編排極具法國教會在1789年大革命及拿破倫時期的音樂風格。我們今天更會以十九世紀比利時法語區的讀音唱出拉丁歌詞，我們相信這是香港首次的演出嘗試。

今天的另外三首演出作品也和上海有所關聯，其中兩首在藍廷玉神父寫給蘇念澄神父的信中有被提及。蘇念澄神父在1847年加入耶穌會前是一個專業的小提琴手及作曲家，這些信件使他非常感興趣，致使他在1865年也加入了前往上海的傳教士團體，他更成立了「聖則濟利亞社」，這是在中國作首次公開演出的室樂團。他的《聖雲仙頌》(Hymn to st. Vincent de Paul)是他在前往中國前在巴黎所寫的作品，歌詞則是出

自他的同事勒費弗爾 (Alexis Lefèvre)；這首作品是另一個很好的學校聖樂例子，作品是由學童詠唱兩個高音聲部，而老師則詠唱低音聲部。我們今天更加了男高音的獨唱部分，讓作品中段更有戲劇效果。

最後，我們來到兩首合唱作品，它們都是在1857年7月30日於上海書院的頒獎日曾演出過。第一首是 Chanteurs montagnards de Bagnères-de-Bigorre 創辦人阿爾弗雷德·羅蘭(1797- 1874, Alfred Roland)的作品——《庇里牛斯山的提洛爾舞》(The Tyrolienne of the Pyrenees)。在1832及1855年之間，這支非常受歡迎的男歌詠團巡迴歐洲演唱，包括波羅的海、俄羅斯、希臘、土耳其以及中東，大獲好評，他們有很多曲目也變得廣為人熟悉。

在1857年演出過的另一首作品是法文聖誕歌《牧童們快起來》(Çà, Bergers)，我們演出的是這首曲目的一個較後期(1909)，由加拿大魁北克作曲家及民族學家加格農(1834 - 1914, Ernest Gagnon)的編曲版本。這首和中國也有所聯繫：加格農的一個姪孫加入了耶穌會，並在二十世紀初來到中國。加格農家族後來於1922年將一座管風琴捐贈予河北省大名市的特里爾聖母堂(Our Lady of Treille)。

我們希望你能享受這一次短暫的「時光倒流」，回到晚清時期及商埠時期的上海。那時的上海才剛剛展露她國際大都會的一面，她當時的音樂、教育、禮儀以及信仰文化交流非常豐富，卻在之後的一百年被遺忘、忽視及遮蔽了。

如果希望知道更多這裡介紹過的人以及今天演出的音樂，可以參考余博士最近的著作《耶穌會藍廷玉神父，以及十九世紀上海的華洋音樂文化》(劍橋學者出版社，2021 <https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-7461-8>)。余博士在澳門利氏學社擔任學社研究院士期間，他的這著作於2019-21年間獲得學社的資助。

節目介紹：余樂詩博士

翻譯：陳卓儒



### Dr David Francis Urrows | Conductor

Dr David Francis Urrows, historical musicologist and composer, taught at Hong Kong Baptist University, where he established The Pipe Organ in China Project in 1989, until 2018. He has also served on the teaching staff at the University of Massachusetts, the Hong Kong Academy for Performing Arts, and Eastern Mediterranean University. He is the editor of a four-volume critical edition of the works of Otto Dresel (1826-90), and his other publications include three volumes of Word and Music Studies as co-editor and editor, contributions to music encyclopedias, as well as many journal articles and book chapters. His book *Keys to the Kingdom: A History of the Pipe Organ in China* was published in 2017, and his new book, *François Ravary and a Sino-European Musical Culture in Nineteenth-Century Shanghai*, was published in 2021. He has been conductor of Harvard Pro Musica, the Hong Kong Bach Choir, and the Cecilian Singers, as well as Sub-organist at St. John's Cathedral between 1997 and 2000. This is his first collaboration with Vox Antiqua.

### 余樂詩博士 | 指揮

余樂詩博士是一名歷史音樂學家和作曲家，曾任教於香港浸會大學，並於1989年創立《中國管風琴項目》，直至2018年。他曾在馬薩諸塞大學、香港演藝學院和東地中海大學任教。他是奧托.德塞爾（1826-90年）作品的評論性版本的編輯，他的其他出版物包括三冊《Word and Music Studies》的聯合編輯和編輯，以及為音樂百科全書，以及許多期刊文章和書籍章節作出貢獻。2017年出版《王國之鑰：中國管風琴史》，2021年出版新書《François Ravary and a Sino-European Musical Culture in Nineteenth-Century Shanghai》。他曾於1997至2000年間，為Harvard Pro Musica、香港巴赫合唱團及茜撒莉安合唱團擔任指揮，以及聖約翰大教堂的管風琴手。是次聖詠講座是他首次與Vox Antiqua合作。



## Vox Antiqua | Choir 聖樂團

Vox Antiqua (VA), meaning the antique voice, is a liturgical choir based in the city of Hong Kong. The choir was founded in October 2017 by Andrew Leung, along with a group of Catholic music enthusiasts.

The mission of VA is to sing church music to its highest standard. The choir is especially passionate in singing sacred choral music written in the Western “Classical” style, both old and new. VA is committed to pursue musical excellence both inside and outside of the liturgy.

VA takes residence in Our Lady of China Parish, Tai Kok Tsui, and sings for a monthly service there. The choir has also been invited to sing for various liturgies, as well as non-liturgical performances at over thirty churches in Hong Kong and Macau. Some of the choir's most recent projects include the world premiere of Andrew Leung's *Requiem for All Souls* in 2021 and the Hong Kong premiere of Josef Rheinberger's *Requiem in D, Op. 194* in 2020. The choir was also featured in the inaugural season of the Hong Kong Hymnos Festival last November. In 2019, VA collaborated with Babel, a Canadian choir, in a “Sacred Music Exchange” programme which includes a series of workshops and concerts in Hong Kong and Macau.

Vox Antiqua, 意即古老的聲音，是一支香港本地聖樂團，創立於2017年10月，由梁啟信及一群公教音樂家組成。

VA的使命為詠唱教會音樂至最高水平，尤以頌唱西方古典風格的合唱聖樂為主。在禮儀的內外，VA都堅持為教會提供最優美的聖樂。

VA現附屬於大角嘴中華聖母堂，並會每月在禮儀中服務。聖樂團亦會應邀為不同的禮儀或其他活動獻唱，由創立至今，已於超過三十間港澳的聖堂獻唱。VA近期的演出包括2021年的梁啟信《安魂曲》世界首演和2019年的賴因貝格爾 (Rheinberger)《安魂曲》香港首演。聖樂團亦於去年11月獲邀參加首屆香港聖詠節。VA亦曾於2019年與加拿大的 Babel合唱團合作舉辦一系列的聖樂交流活動。

## Mozart's Complete Missae Breves II (K.140, 194) Lecture Concert 《莫扎特小彌撒曲全集 II – K.140, 194》講座音樂會

20 . 11 . 2022 (Sun 日) | 3:30pm – 4:30pm  
Ss. Cosmas and Damian Church 葛達二聖堂

Starting from 2021, the Chinese University of Hong Kong Chorus performs Mozart's complete Missae Breves for Hong Kong audiences by stages in five years in the form of lecture concert. Leon Chu, Music Director and Conductor of the choir, will be the speaker and lead the choir to perform the full pieces, exploring Mozart's creative process of becoming master of the generation.

In the second episode of the five-year project, we will focus on the two Missae Breves that Mozart wrote when he entered into adulthood: K.140 and K.194. In 1773, Mozart completed his trip to Italy, birthplace of opera, at the age of 17. As an opera lover, this trip was truly an eye-opening one. Missa Brevis in G major, K.140 can be regarded as his expression of his love for opera with religious music. Since Bishop Colloredo became Bishop of Salzburg in 1772, he had a completely different idea of sacred music from his predecessors. How can Mozart not only satisfy the master's request but also be creative when he composed K.194 in 1774? Let's explore together in Mozart's Complete Missae Breves II (K.140, 194) Lecture Concert.

2021年起，中大合唱團將分階段以五年時間為香港觀眾演出莫扎特全部小彌撒曲，以講座音樂會形式，由合唱團與音樂總監兼指揮朱振威以現場解說及全曲演奏，引領大家窺探莫扎特從初試啼聲到成為一代宗師的創作歷程。

在五年計劃的第二集，我們將會聚焦莫扎特步入成年時所寫的兩首小彌撒曲：K.140及K.194。1773年，17歲的莫扎特完成了他的意大利之旅，熱愛歌劇的莫扎特在歌劇發源地如入大觀園，K.140可算是他以宗教音樂表達了他對歌劇的熱愛。自從1772年科洛雷多主教當上薩爾斯堡主教，他對聖樂的觀念與前任有截然不同的想法，莫扎特在1774年創作K.194時如何既能滿足主子要求，又能發揮創意？讓我們在《莫扎特小彌撒曲全集 II – K.140, 194》講座音樂會一起探討。



## Leon Chu | Speaker, Conductor 朱振威 | 講者、指揮

Born in a grassroot family, Leon Chu did not receive any formal music training during his teens. His first encounter with Mahler's Symphonies ignited his interest in music, leading him to pursue his musical studies, starting with the Centralised Scheme of Music Training for Senior Secondary Students, and percussion studies with Choy Lap-tak. Upon his admission to the Modern Languages and Intercultural Studies in the Chinese University of Hong Kong, he participated in a number of choruses and orchestras, and studied vocal under Albert Lim. He later studied choral conducting under renowned European masters including Kåre Hanken, Theodora Pavlovitch, and Gábor Hollerung. In 2014, Chu attained the Master degree of Choral Conducting from the University of Saint Joseph, Macau, under the tutelage of Colin Mawby, Nancy Telfer and Pedro Monteiro. He furthered his vocal studies under Myra Chih in recent years.

Since 2017, Leon Chu is an Arts Advisor (Music sector) of the Hong Kong Arts Development Council.

朱振威出生於香港一個草根家庭，在學時期未有接受正統音樂訓練，直至初中時無意中接觸到馬勒交響曲並為之著迷，方立志學習音樂。他的音樂訓練始於高中音樂科中央訓練計劃，同時跟隨蔡立德學習敲擊樂。因緣際會考入香港中文大學現代語言及文化系後仍積極參與多個合唱團及樂團，亦隨林俊學習聲樂。後隨Kåre Hanken、Theodora Pavlovitch及Gábor Hollerung等歐洲名家研習合唱指揮。2014年，朱氏在澳門聖若瑟大學考獲合唱指揮碩士，期間受業於Colin Mawby、Nancy Telfer及Pedro Monteiro。近年隨支韻怡深造聲樂。

朱氏自2017年起為香港藝術發展局音樂界別藝術顧問。



## The Chinese University of Hong Kong Chorus 香港中文大學合唱團

For nearly 50 years' pursuit of excellence, The Chinese University of Hong Kong Chorus (CU Chorus) has become one of the best local university choirs in Hong Kong. With a global vision, CU Chorus has performed not only on the local stage, but also in various cities in southern China and Southeast Asia. With its high quality performances and innovative programmes, CU Chorus is dedicated to promote the art of choral music to the general public. CU

Chorus was founded in 1972 by a group of CUHK students. CU Chorus expanded its range of performances in recent years including public concerts, free campus concerts, overseas exchange performances, Christmas caroling, conducting workshops and charity outreach performances.

經過近五十多年努力不懈追求卓越，香港中文大學合唱團已經成為香港其中一隊最具實力的大學合唱團。植根香港，放眼國際，在香港舞台耕耘之外，多年來已踏遍華南地區以至多個東南亞國家。中大合唱團一直致力以高水準的演出，充滿創意的節目，向普羅大眾推廣合唱藝術。中大合唱團於1972年由一班中大學生自發成立。現在中大合唱團每年演出活動已擴展至包括周年公演、免費校園音樂會、海外交流演出、聖誕演出、指揮工作坊、公益外展演出不等。

## Knowing Gregorian Chant 2.0 《認識額我略聖歌2.0》

**26.11.2022 (Sat 六) | 1pm – 2:30pm**  
Li Hall, St John's Cathedral 李堂, 聖約翰座堂

‘The Church acknowledges Gregorian Chant as specially suited to the Roman liturgy: therefore, other things being equal, it should be given pride of place in liturgical services.’ As the constitution on sacred liturgy from Vatican II praised Gregorian Chant, these mesmerising melodies transcend time and space, and bring us in communion with all the faithful people who have been praising God in one voice in the past centuries. Felix Yeung, Provincial Music Director of the Hong Kong Sheng Kung Hui, will reveal the different historical stages of chant notation. Attendees will be able to sing with the demonstration choir and bring chants home!

「教會以額我略聖歌為羅馬禮儀的本有歌曲，所以在禮儀行為中，如果其他歌曲條件相等，則額我略聖歌佔優先。」在梵二《禮儀憲章》中給予額我略聖歌如此崇高的地位。這些引人入勝的聖詠超越時空和地域，讓眾人能與歌頌天主的歷代諸聖共融。香港聖公會教省音樂總監楊欣諾將為大家揭開額我略聖歌的神祕面紗，為大家介紹聖歌記譜法。出席者更有機會與示範合唱團一起唱頌額我略聖歌！



## Felix Yeung | Speaker

Award-winning conductor Felix Yeung currently combines his office as Director of Music at St John's Cathedral and Provincial Music Director of Hong Kong Sheng Kung Hui. He is also Music Director of Die Konzertisten, one of Hong Kong's foremost chamber choirs. Felix was given the Award for Young Artist (Music) in 2015 by the Hong Kong Arts Development Council. He is appointed as the Director of Music of Lambeth Conference 2022.

Felix has conducted Die Konzertisten in performances of Bach *St Matthew Passion*, Purcell *Dido and Aeneas*, Fauré *Requiem*, Bernstein *Chichester Psalms*, and Bruckner *Mass in E minor* among others. As chorus master of the Hong Kong Arts Festival Chorus and Die Konzertisten, Felix has prepared these choirs for numerous performances in the Hong Kong Arts Festival.

Felix is an Associate of the Royal Academy of Music, where he obtained an MMus with distinction under the tutelage of conductors Patrick Russil and Paul Brough. He was awarded the Academy's coveted premiere prix, the DipRAM, for outstanding performance in his final recital, and has obtained the LRAM diploma in choral conducting pedagogy.

## 楊欣諾 | 講者

指揮楊欣諾屢獲殊榮。他現為香港聖公會教省及聖約翰座堂的音樂總監；也是香港的頂尖室內合唱團的Die Konzertisten (DK) 之音樂總監。楊氏為2015年香港藝術發展局「藝術新秀獎（音樂）」得主。他於2022年蘭柏會議出任音樂總監。

楊氏曾指揮DK演出巴赫《聖馬太受難曲》、浦賽爾《狄多與依尼亞斯》、佛瑞《安魂曲》、伯恩斯坦《奇切斯特詩篇》及布魯克納《E小調彌撒曲》等。楊氏過去亦多次為香港藝術節合唱團及DK擔任合唱指導，演出藝術節節目。

作為英國皇家音樂學院的傑出年輕校友，楊氏獲頒該學院副院士榮譽（ARAM）。他於學院隨Patrick Russill及Paul Brough學藝，以優異成績考獲音樂碩士學位，並以其畢業獨奏演出中的出色表現，獲頒學院最高榮譽的DipRAM銜，又成功考獲LRAM合唱指揮教學文憑。

**We Thank You for Your Support 我們感謝您的支持**

**Community Service Sponsor 社區服務贊助**



**The production of the HymnFest: Jesuita Cantat programme book is supported by:**

**聖詠講座 1: Jesuita Cantat的節目場刊製作由以下單位支持:**

Andante Management Ltd

Cooper and Reina Luk

**Supporting Organizations 支持機構**

Amy's Bakery



**Founding Donors (since 2021) 創始贊助 (2021年起)**

**Five Rocks 五顆寶石**

Renny & Peggy Lie Ken Jie

**Three Rocks 三顆寶石**

Mr & Mrs Maurice Yeung

**Two Rocks 兩顆寶石**

Anonymous

Elizabete Fong

Doris & Ricky Lie Ken Jie

Living Spring Foundation

**One Rock 一顆寶石**

Cheung Wai Shan

Daniel Saw

Cooper & Reina Luk

Joseph Tam

Maurice Yeung

So Siu Hei

# Hong Kong Hymnos Festival 香港聖詠節

## Honorary Advisors

Chan Wing-Wah JP (Prof)  
Gabriel Leung GBS JP (Prof)  
Joseph Lee GBS JP (Dr)  
Lawrence Lee (Rev)  
Lima Pau (Ms)

## 名譽顧問

陳永華教授 太平紳士  
梁卓偉教授 金紫荆星章 太平紳士  
李宗德博士 金紫荆星章 太平紳士  
李亮神父  
鮑吳愛岑女士

## Executive Committee

Angela Hui	Chairman
Elizabete Fong	Vice Chairman
Regis Chee	Vice Chairman
George Li	Hon Treasurer
Maria Law	Hon Secretary
Andrew Leung	
Catherine Cheung	
Joseph Leung (Dr)	
Maurice Yeung	
Oscar Tan	
Thomas Yeung	

## 執行委員會

許穎雯	主席
馮青薇	副主席
徐立智	副主席
李榮忠	司庫
羅惠儀	秘書
梁啟信	
張儀玲	
梁偉峯博士	
楊國良	
陳慶生	
楊存洲	

## Programme Committee

Andrew Leung Chairman  
Carrie Lo  
Lesley Chan (Dr)

## 節目委員會

梁啟信	主席
羅家明	
陳家曦博士	

## Fundraising Committee

Elizabete Fong Chairman  
Peter Choy  
Thomas Yeung  
Tracy Huang

## 籌款委員會

馮青薇	主席
蔡澤華	
楊存洲	
黃卓思	

## Hong Kong Hymnos Festival 香港聖詠節

### Marketing Committee

Regis Chee Chairman  
Catherine Cheung  
Eva Lau  
John Wong  
Joseph Leung (Dr)  
Michelle Ching  
Oscar Tan  
Phoebus Chan

### 市場推廣委員會

徐立智 主席  
張儀玲  
劉江深  
黃俊豪  
梁偉峯博士  
程敏怡  
陳慶生  
陳雋騫

### Editorial Committee

Helen Suk-yee Lok  
Frances Kwok-Lai Yau

### 編輯委員會

駱淑儀  
邱國麗

### Project Coordinator

Christy Chow

### 項目助理

周慧禎

### Special Thanks

Andrew Hung  
Arts with the Disabled Association Hong Kong  
David Francis Urrows (Dr)  
Felix Yeung  
Kathy Lam  
Leon Chu  
Phoebus Chan

### 特別鳴謝

洪志遠  
香港展能藝術會  
余樂詩博士  
楊欣諾  
林家琦  
朱振威  
陳雋騫

Hong Kong Hymnos Festival Society is a Registered Society and a charitable organization established in April 2020. The Festival is the first of its kind in Hong Kong, and we are reaching out to the community in joining the Festival, as performers and as audiences. The Festival aims to present a range of hymn music written over time and the different formats in choral singing. The presentation of new works is also one of the highlights in encouraging and supporting local composers. Together with educational talks (HymnFest) and concerts, the Festival aims to widen the scope of our audience's perception of hymn music. The Festival operates in the self-finance budget basis.

香港聖詠節(聖詠節)為一所註冊非牟利機構。成立於2020年4月，聖詠節稱得上是一項前所未有的嶄新項目，將為大眾呈現不同年代及風格的聖樂作品，並且會邀請本地音樂家表演原創作品，以鼓勵及推廣本地創作。除了音樂會，聖詠節亦會透過講座及研討會 (HymnFest)，擴闊觀眾對聖樂的欣賞水平。香港聖詠節將會自負盈虧，所有支出有賴各方贊助、捐款及門票收入。



2022 Hong Kong  
Hymnos Festival  
Donation



Scan to Payme



From HSBC

Your comments are valuable to us. 請給予你的寶貴意見。



Audience Survey

